Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od czasu zaś, kiedy Amazjasz odstąpił od (podążania) za JAHWE, zawiązano przeciwko niemu sprzysiężenie w Jerozolimie. Uciekł więc do Lakisz, lecz posłano za nim do Lakisz i tam go uśmiercono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od czasu, kiedy Amazjasz przestał kroczyć za JAHWE, knuto przeciwko niemu spisek w Jerozolimie. Zdołał wprawdzie uciec do Lakisz, lecz posłano tam za nim ludzi i w Lakisz pozbawiono go życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od czasu, kiedy Amazjasz odwrócił się od JAHWE, uknuli przeciwko niemu spisek w Jerozolimie. Uciekł więc do Lakisz, lecz wysłali za nim *pościg* do Lakisz i tam go zabili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od onego czasu, jako odpadł Amazyjasz od Pana, uczyniono przeciwko niemu sprzysiężenie w Jeruzalemie. Lecz on uciekł do Lachis; ale posłano za nim do Lachis, i zabito go tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy odstąpił od JAHWE, zasadzkę nań uczyniono w Jeruzalem. A gdy uciekł do Lachis, posłali i zabili ji tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od czasu, kiedy Amazjasz opuścił Pana, uknuto przeciw niemu spisek w Jerozolimie, uciekł więc do Lakisz. Urządzono za nim pościg do Lakisz i tam go zabito. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od czasu zaś, kiedy odstąpił Amasjasz od Pana, knuto przeciwko niemu spisek w Jeruzalemie, schronił się więc w Lachisz. Lecz wysłano za nim pościg do Lachisz i tam pozbawiono go życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od czasu, gdy Amazjasz odwrócił się od JAHWE, zawiązano przeciw niemu spisek w Jerozolimie. A wtedy on uciekał do Lakisz, lecz posłano za nim do Lakisz i tam go zabito. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Amazjasz sprzeciwił się JAHWE, uknuto przeciwko niemu spisek w Jerozolimie. Uciekł więc do Lakisz. Wysłano jednak za nim pościg do Lakisz i tam go zamordowano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od czasu, kiedy Amazjasz sprzeniewierzył się Jahwe, powstał przeciw niemu spisek w Jeruzalem. Schronił się wtedy do Lakisz, ale dopadli go w Lakisz i tam go zabili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в часі, коли Амасія відійшов від Господа, і зробили на нього змову, і він втік з Єрусалиму до Лахіса. І післали за ним до Лахіса і там його забили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od czasu, gdy Amacjasz odpadł od WIEKUISTEGO, uczyniono przeciwko niemu sprzysiężenie w Jeruszalaim. Lecz uciekł do Lachisz. Ale posłano za nim do Lachisz i tam go zabito. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od czasu, gdy Amacjasz odwrócił się od podążania za Jehową, zaczęto przeciw niemu spiskować w Jerozolimie. W końcu uciekł do Lachisz, lecz wysłano za nim do Lachisz i tam go uśmiercono. |